BALZAC EN THAÏLANDE

1799–1999 : on fête cette année le bicentenaire de la naissance d'Honoré de Balzac, l'un des plus grands romanciers de tous les temps. Gros plan sur un homme assoiffé d'idéal et profondément ancré dans la réalité, et qui incarne peut-être certaines aspirations de la Thaïlande d'aujourd'hui

Balssa de son vrai nom, il naît à Tours le 20 mai 1799, d'un père clerc de procureur et d'une mère de la bourgeoisie parisienne qui lui préfère un frère de naissance douteuse. Balzac vivra une enfance malheureuse auprès d'une mère âpre et insensible : pensionnaire au collège de Vendôme de 1807 à 1813, il ne rendra jamais visite à sa famille.

Plus tard, Balzac entreprendra à Paris des études de droit, mais sans conviction. Son rêve : devenir écrivain. A 20 ans il s'installe dans une mansarde et s'attache à Laure de Berny, de 22 ans son aînée, qui sera à la fois pour lui une mère, une maîtresse et la plus généreuse des amies. Il vivra de façon précaire jusqu'à 30 ans, publiant sous différents pseudonymes avec la collaboration d'une équipe de fabricants de littérature une série de romans faciles, historiques ou populaires, qu'il qualifiera plus tard de "véritable cochonnerie littéraire".

Il va plus loin. En 1825, il s'improvise éditeur, ouvre une imprimerie à Paris puis une fonderie de caractères, qui font rapidement faillite, l'endettant pour toujours. Il attend la loi, hante le 25 Sathorn Tai Road près de l'Alliance française qui n'existe pas encore : rien n'y fait. Harcelé (déjà) par les banquiers, Balzac devra souvent vendre ses manuscrits aux éditeurs avant même d'en avoir rédigé la première ligne.

> "CAFETIÈRE À PORTÉE DE MAIN, IL ÉCRIT DES ROMANS JOUR ET NUIT"

Toute sa vie durant, il poursuivra seul des projets démesurés, avide d'aventure, de gloire et de dépassement de soi : fondation de revues éphémères, achat de villas coûtant les yeux de la tête, réexploitation de mines d'argent de l'Antiquité en Sardaigne, amours pour des aristocrates lointaines, voyages aux quatre coins de l'Europe. Balzac : une espèce de Don Quichotte mâtiné d'entrepreneur, la tête au ciel et les pieds dans le siècle de fer, l'ambition d'écrire et d'être *quelqu'un…*

En 1829, s'ouvre pour Balzac une période de 20 ans durant laquelle il va composer et publier environ 90 romans, longs ou brefs. Il travaille jour et nuit, de 14 à 16 heures par jour, la cafetière de porcelaine à portée de la main. *Les Chouans*, le premier roman qu'il juge digne d'être publié sous son nom (histoire des paysans

>

SEMAINE BALZAC : DU 23 AU 28 NOVEMBRE 1999

L'Alliance Française de Bangkok fête Balzac du 23 au 28 novembre, avec une exposition de ses portraits et de ses oeuvres, une conférence en thaï et en français par ses principaux traducteurs thaïlandais (Walaja Wiwatsorn et Sarapee Gaston), un film tiré de l'un de ses principaux romans.

Mardi 23 novembre (9h00) : Début de l'exposition
Mercredi 24 novembre (14h00/16h00) : Conférence
Mercredi 24 novembre (16h00/18h00) : Projection du film "Chouans !" d'après l'œuvre de Balzac, réalisé par Philippe de Broca
Dimanche 28 novembre : Fin de l'exposition

Le public thaïlandais pourra visiter l'exposition également à la Bibliothèque Nationale de Thaïlande du 23 au 26 novembre 99.

>

de Bretagne et leur rôle dans l'insurrection royaliste de 1799), et la *Psychologie du mariage* le rendent célèbre du jour au lendemain. Il est reçu dans tous les salons parisiens et ses oeuvres connaissent un succès auprès d'un public croissant. Il est devenu un *dandy* : tilbury et chevaux, domestiques en livrée, cannes à pommeau ciselé, loge personnelle à l'Opéra, appartement de luxe paré de meubles somptueux. *Sanuk-sanuk.*

Toujours plus loin. En 1834, Balzac met sur pied le plus fou des projets, auquel il donnera pour nom en 1840 *La Comédie humaine*. Il ne mènera à terme le projet qu'en partie, au prix d'un travail acharné, reprenant, corrigeant, remaniant sans cesse ses manuscrits. Son but : créer un panorama de la société française de la Révolution jusqu'à lui, comprenant au total 2 000 personnages dans un cycle de 195 romans !

Il meurt d'épuisement à 51 ans, en août 1850, plume à la main. Quelques mois plus tôt il a épousé la Comtesse polonaise Evelyne Hanska, le grand amour de sa vie. Après une dernière visite au mourant, Victor Hugo note : "Je le voyais de profil, et il ressemblait ainsi à l'Empereur".

L'Alliance Française et l'Ambassade de France ont réuni leur travail et leur passion pour fêter le bicentenaire de la naissance de ac…

LIENS UTILES VERS BALZAC

Le site du bicentenaire de Balzac
http://www.liv.ac.uk/www/french/dix-neuf/balzac.html
Les livres de Balzac et sur Balzac
http://www.alapage.com
Tous les textes de Balzac numérisés
A la Bibliothèque de France (Gallica) :
http://www.gallica.bnf.fr
Au Ministère français des Affaires Etrangères (Petite Bibliothèque Portative) :
http://www.france.diplomatie.fr/culture/france/biblio/foire_aux_textes/index.htlm

TRADUCTION EN THAÏ DES OEUVRES DE BALZAC

Avec le soutien financier de l'Ambassade de France, les Editions Butterfly publient 7 romans et récits de Balzac traduits en thaï :
La femme de trente ans, traduction de Sarapee Gaston
Sarrazine, *La femme abandonnée*, traduction de Walaya Wiwatsorn
La peau de chagrin, traduction de Sarapee Gaston
Eugénie Grandet, traduction de Walaya Wiwatsorn
Le Colonel Chabert, traduction de Sirichai Chokchaisamrit
Le Père Goriot, traduction de Ladda Vongsayane.

LA VIE DE BALZAC ENFIN DISPONIBLE EN THAÏ !

Walaja Wiwatsorn, *Balzac*, Editions Butterfly Book House, 416 pages, 239 bahts.
Ce livre paru récemment retrace la vie, les amours et l'oeuvre d'un des plus grands romanciers du XIXème siècle. L'auteur, professeur à l'Université Chulalongkorn, s'appuie sur trois biographies importantes, *Vie de Balzac* d'André Billy, *Balzac, le roman de sa vie* de Stefan Zweig, et *Prométhée ou la vie de Balzac* d'André Maurois. La correspondance de Balzac et ses *Lettres à Madame Hanska* sont également mises à contribution.

> MICHEL WATTREMEZ
DIRECTEUR DU BUREAU DE COOPÉRATION POUR LE FRANÇAIS

CRÉDIT PHOTO : ÉDITIONS BUTTERFLY